



© О. А. Казакова, Е. А. Головачева, Т. Б. Фрик

DOI: [10.15293/2226-3365.1702.11](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1702.11)

УДК 811.111'255.4

ЖАНРЫ РЕЧИ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ)

О. А. Казакова, Е. А. Головачева, Т. Б. Фрик (Томск, Россия)

Проблема и цель. В работе, выполненной на пересечении актуальных направлений теории речевых жанров и теории перевода, предлагается решение теоретической и практической проблемы роли жанра речи в переводе. Исследование направлено на выявление влияния жанрообразующих параметров научного текста на перевод.

Методология. Работа выполнена на материале трех жанров, относящихся к разным типам научных текстов: научно-техническая монография (собственно научные тексты), научно-популярная речь (научно-популярные тексты) и руководство пользователя (научно-деловые тексты). Речевой жанр рассматривается как модель высказывания, специфика которого формируется набором жанрообразующих признаков. В процессе исследования осуществлен жанровый анализ исходных текстов на английском языке, их официальных переводов, а также русскоязычных текстов соответствующих жанров; проведено сопоставление официальных переводов с подстрочным переводом, рассмотрены случаи расхождения официального перевода и подстрочного по основным жанрообразующим параметрам (коммуникативная цель, образ автора и адресата, диктум, языковые особенности).

Результаты. Описаны применяемые переводчиками научного текста жанровые трансформации – изменения жанрообразующих параметров исходного текста с учетом особенностей данных параметров, характерных для жанра принимающего языка. Обнаружено, что нередко переводчики стремятся сохранить в переводе коммуникативную цель и коммуникативные задачи исходного текста (т. е. не применяют необходимые жанровые трансформации по данному жанрообразующему параметру), что приводит к нарушениям языковых и жанрово-стилистических норм принимающего языка.

Заключение. Сделан вывод о том, что все жанрообразующие параметры научного текста оказывают влияние на перевод: соблюдая принятую в переводе жанрово-стилистическую

Казакова Ольга Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Институт социально-гуманитарных технологий, Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

E-mail: kazakovaoa@tpu.ru

Головачева Екатерина Александровна – аспирант, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного, Институт социально-гуманитарных технологий, Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

E-mail: eagolovacheva@tpu.ru

Фрик Татьяна Борисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Институт социально-гуманитарных технологий, Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

E-mail: tfrik@tpu.ru



норму перевода, профессиональные переводчики применяют жанровые трансформации. При этом степень влияния жанрообразующих параметров на перевод зависит, в первую очередь, от типа композиционно-смысловой организации научного текста: жанры с «жесткой» структурой требуют большего количества жанровых трансформаций, жанры с «мягкой» структурой в процессе перевода почти не претерпевают изменений. Поставлена задача жанроориентированного обучения профессиональных переводчиков.

Ключевые слова: речевой жанр; научный стиль; научный текст; перевод; переводческие трансформации; коммуникативная цель; автор; адресат; русский язык; английский язык.

Постановка проблемы

Проблема жанров речи, поставленная М. М. Бахтиным¹ и вновь поднятая в 1990-х гг. Т. В. Шмелевой², до сих пор не теряет своей актуальности. Реализуя задачу создания энциклопедии речевых жанров, в конце XX в. лингвисты активно исследовали различные жанры разговорной речи на материале как художественных произведений, так и естественной речи³. В дальнейшем теория речевых жанров сконцентрировалась на исследовании жанров разных стилей и дискурсов (официально-деловой речи, научного стиля, жанры СМИ, жанры виртуального дискурса, медицинского, военного и т. д. [1–3]) и на рассмотрении проблем интеграционного характера: жанры речи и концепт, жанры речи и культура и т. п.⁴ Для современной теории речевых жанров характерен интерес к трансформациям

жанра: исследуются междискурсивные трансформации жанров (переход жанра из одного дискурса в другой) [4] и внутридискурсивная жанровая динамика (изменения речевого жанра за определенный период времени) [5] – закладываются основы «речежанровой теории актуальных процессов современности» [6, с. 81]. Другим развивающимся направлением теории речевых жанров на данном этапе становится развитие прикладных аспектов исследования, основными из которых являются проблемы «жанры речи в обучении языку» (см., например, [7–8]) и «жанры речи в переводе».

Как известно, «процесс кросскультурной коммуникации рассматривается как столкновение “своей” и “чужой” культуры» [9, с. 155]. Одним из элементов «своей» и «чужой» культуры, влияющих на данный процесс, является жанр речи. В работах по переводоведению

¹ Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Бахтин М. М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 249–299.

² Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып. 1. – С. 88–99.

³ См., например: Деметьев В. В. Жанровая структура фатической коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1995. – 20 с.; Рытникова Я. Т. Семейная беседа: обоснование и риторическая интерпретация жанра: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 1996. – 20 с.; Седов К. Ф. Жанры речи в становлении дискурсивного мышления языковой личности // Русский язык в контексте

культуры. – Екатеринбург, 1999. – С. 86–99; Федосюк М. Ю. Комплексные жанры разговорной речи: «утешение», «убеждение» и «уговоры» // Русская разговорная речь как явление городской культуры. – Екатеринбург: АРГО, 1996. – С. 73–94.

⁴ См. тематические сборники: Жанры речи. – Саратов: Колледж, 2005. – Вып. 4. Жанр и концепт. – 440 с.; Жанры речи. – Саратов: Наука, 2007. – Вып. 5. Жанр и культура. – 440 с.; Жанры речи. – Саратов: Наука, 2009. – Вып. 6. Жанр и язык. – 440 с.; Жанры речи. – Саратов: Наука, 2011. – Вып. 7. Жанр и языковая личность. – 351 с.



давно утверждается влияние жанра на перевод. Так, В. Н. Комиссаров говорит о жанрово-стилистической норме перевода, предполагающей, что текст перевода должен соответствовать жанровым и стилистическим особенностям данного типа текста в принимающем языке⁵. Учет жанровых особенностей текста является одним из основных положений коммуниктивно-функционального подхода к переводу, предполагающего что переводимый текст необходимо рассматривать в той коммуниктивной ситуации, в которой он был создан как инструмент взаимодействия между конкретными участниками коммуникации [10]. Специалисты в области теории и практики перевода предлагают классификации текстов для перевода и дают общие рекомендации по переводу текстов разных типов. Однако подробное изучение отдельных речевых жанров в аспекте перевода только становится задачей лингвистических исследований: анализируются особенности перевода отдельных языковых явлений на материале конкретных речевых жанров [11]; ставится задача обучения переводу с опорой на речевой жанр [12]; рассматриваются особенности перевода текстов определенного типа [13]. Однако нередко, заявляя в работе жанровый подход, исследователи концентрируют свое внимание только на языковых особенностях речевого жанра, оставляя за рамками анализа остальные жанрообразующие параметры.

В качестве объекта исследования в нашей работе выбраны жанры научной речи. Научно-технический прогресс, глобализация и процессы научной интеграции способствуют актуализации переводческой деятельности в рамках данной сферы общения, а

также повышению требований к качеству переводов, в связи с этим проблема перевода научных текстов становится одной из актуальных практических и теоретических проблем, привлекающих интерес филологов.

В современных работах, посвященных вопросам перевода научного текста, обсуждаются способы использования риторических стратегий (rhetorical strategies) при переводе научного текста с целью сохранения «магии оригинала» (to save the magic of the original) [14, p. 87]; даются конкретные рекомендации по переводу терминов, в том числе аббревиатур [15]; рассматриваются возможности использования лингвистических корпусов [16] и облачных технологий [17] для улучшения качества перевода специализированных текстов; разрабатываются стратегии перевода научных текстов (academic text translation strategy) [18] и др.

Итак, настоящее исследование сконцентрировано на пересечении актуальных задач теории речевых жанров и теории перевода и направлено на выявление влияния жанрообразующих параметров научного текста на перевод.

Методология

Речевой жанр в данном исследовании рассматривается с позиций речеведческого подхода, вслед за Т. В. Шмелевой понимается как модель высказывания, специфика которого формируется набором жанрообразующих признаков (параметров): коммуниктивная цель, образ автора и образ адресата, образ прошлого и образ будущего, диктумное содержание, языковое воплощение (формальная организация)⁶. Жанровый анализ предполагает описание особенностей проявления каждого

⁵ Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

⁶ Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып. 1. – С. 88–99.



из названных параметров в анализируемом жанре. Отметим, что признаки «образ прошлого» и «образ будущего» связаны «с местом каждого РЖ в цепи речевого общения»⁷, характеризуют «предшествующий и последующий эпизоды общения», т. е. имеют жанрообразующую силу в первую очередь для жанров диалогической речи, поэтому в нашем исследовании не рассматриваются. Говоря о параметре «языковое воплощение», подразумевающим «спектр возможностей, лексических и грамматических ресурсов жанра»⁸, в данной работе остановимся на общих лингвостилистических особенностях научных текстов.

В качестве предмета исследования выбраны три жанра – монография, научно-популярная речь, руководство – как ядерные жанры наиболее востребованных для перевода типов текстов научного стиля: академических (собственно научных), научно-популярных и инструктивных (научно-деловых)⁹. Материалом для исследования послужили англоязычные тексты трех указанных жанров¹⁰, их официальные переводы на русский язык¹¹, а также русскоязычные тексты рассматриваемых жанров¹². Отметим принципиальность выбора для нашей работы нескольких жанров. Несомненно, что в качестве предмета исследования

⁷ Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып. 1. – С. 92.

⁸ Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып. 1. – С. 95.

⁹ Классификацию типов научных текстов см.: Троянская Е. С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей / АН СССР, Каф. иностр. яз.; отв. ред. М. Я. Цвиллинг. – М.: Наука, 1986. – С. 16–28.

¹⁰ Bohr N. *Atomic Physics and Human Knowledge*. – Mineola, New York: DOVER PUBLICATIONS, 1961. – 111 p.; Joshi S. D. *Horizontal Well Technology*. – Tulsa, OK, U.S.A. – Pennwell Publishing Company, 1991. – 535 p.; Extended user guide KODAK EASYSHARE Camera / C1530 [Электронный ресурс] // Kodak. – 2011. – URL: http://resources.kodak.com/support/pdf/en/manuals/urg01242/C1530_xUG_GLB_en.pdf (дата обращения 16.01.2017); Instruction Manual Olympus DIGITAL CAMERA E-M1 [Электронный ресурс] // Olympus-Россия. – 2013. – URL: http://www.olympus.com.ru/site/rmt/media/consumer/pim/_manuals_aw2013/_E-M1_MANUAL_EN.pdf (дата обращения 16.01.2017); Owner's Manual Fujifilm DIGITAL CAMERA FINEPIX AX200/AV200 Series [Электронный ресурс] // Fujifilm Global. – 2011. – URL: http://www.fujifilm.com/support/digital_cameras/manuals/pdf/index/a/finepix_av100_manual_01.pdf (дата обращения 16.01.2017); User Manual Samsung NX10 [Электронный ресурс] // Samsung – Мобильные устройства, бытовая техника, мониторы и принтеры. – 2010. – URL: http://downloadcenter.samsung.com/content/UM/201302/20130202090154613/NX10_Russian.pdf (дата обращения 16.01.2017).

[com/content/UM/201302/20130202090154613/NX10_English.pdf](http://resources.kodak.com/support/shtml/ru/manuals/urg01242/urg01242toc.shtml) (дата обращения 16.01.2017).

¹¹ Бор Н. Атомная физика и человеческое познание / пер. с англ. В. А. Фока и Л. В. Лермонтовой. – М.: Издательство иностранной литературы, 1961. – 152 с.; Джоши С. Д. Основы технологии горизонтальной скважины / пер. с англ. и научно-техническое редактирование Будников В. Ф., Проселков Е. Ю., Проселков Ю. М. – Краснодар: Советская Кубань, 2003. – 424 с.; Расширенная инструкция по эксплуатации цифровой фотокамеры KODAK EASYSHARE C1530 [Электронный ресурс] // Kodak. – 2011. – URL: <http://resources.kodak.com/support/shtml/ru/manuals/urg01242/urg01242toc.shtml> (дата обращения 16.01.2017); Руководство по эксплуатации. Цифровой фотоаппарат Olympus DIGITAL CAMERA E-M1 [Электронный ресурс] // Olympus-Россия. – 2013. – URL: http://www.olympus.com.ru/site/rmt/media/consumer/pim/_manuals_aw2013/_E-M1_MANUAL_RU.pdf (дата обращения 16.01.2017); Руководство пользователя камерой Fujifilm DIGITAL CAMERA FINEPIX Серия JX200/JV200 [Электронный ресурс] // Fujifilm Europe. – 2011. – URL: http://www.fujifilm.eu/fileadmin/countries/russian/products/JX_200_250_300_350_400/JX_JV_series.pdf (дата обращения 16.01.2017); Руководство пользователя камерой Samsung NX10 [Электронный ресурс] // Samsung – Мобильные устройства, бытовая техника, мониторы и принтеры. – 2010. – URL: http://downloadcenter.samsung.com/content/UM/201302/20130202090154613/NX10_Russian.pdf (дата обращения 16.01.2017).

¹² Каница П. Л. Эксперимент. Теория. Практика: статьи и выступления. – 4-е изд., испр. и доп. – М.:



мненно, каждый из них нуждается в отдельном изучении в заявленном аспекте на широком языковом материале (что можно отнести к перспективам исследования по данной тематике); однако данная публикация имеет общую методологическую задачу – на примере нескольких жанров рассмотреть в целом роль основных жанрообразующих параметров в переводе научных текстов с английского языка на русский. С этой задачей связан также принципиальный выбор анализируемых текстов, относящихся к разным «зонам» научного стиля (ядерной, периферийной и пограничной¹³) и к разным временным периодам. Кроме того, выбранные жанры относятся к разным типам по особенностям композиционно-смысловой организации: к жанрам с «мягкой» структурой (монография, речь) и к жанрам с жестко фиксированной структурой (руководство)¹⁴. Представляется, что такой выбор предмета и материала исследования позволит сделать принципиальные выводы о сформировавшихся в российской практике перевода закономерностях передачи жанровых особенностей научных текстов. При этом задача разграничения рассматриваемых жанров между собой в нашем исследовании на данном этапе не ставится. Дальнейшее изучение обсуждаемой проблемы может охватывать не только каждый речевой жанр в отдельности, но и вопрос проявления авторского стиля переводчика.

Опираясь на теоретическое положение А. В. Ачкасова о том, что при рассмотрении

жанровых аспектов перевода следует учитывать контрастивный анализ жанров в сопоставляемых языках и изучение жанровых особенностей исходных и переводных текстов [19], авторы работы в процессе исследования осуществили жанровый анализ исходных текстов, жанровый анализ переводных текстов, провели сопоставление официальных переводов с подстрочным переводом, рассмотрели случаи расхождения официального перевода и подстрочного по указанным жанровым параметрам. Такие случаи расхождения жанровых параметров в исходном тексте и переводном, по аналогии с переводческими терминами «лексические, грамматические, семантические трансформации»¹⁵, можно назвать «жанровыми трансформациями в переводе», под которыми понимается изменение жанровых параметров исходного текста с учетом особенностей данных параметров, характерных для жанра принимающего языка. С целью выявления таких особенностей рассматриваемых жанров в русском языке в работе осуществлен анализ русскоязычных текстов изучаемых жанров, позволяющий делать выводы о степени соответствия/несоответствия переводных текстов особенностям жанров русской речи.

Результаты исследования

Коммуникативная цель. Основная коммуникативная цель научного текста (дискурса) – обработать и передать адресату научную информацию [20]. В жанре монографии данная информация связана с комплексным,

Наука, 1987. – 496 с.; Хисамов Р. С. Особенности геологического строения и разработки многопластовых нефтяных месторождений. – Казань: Мониторинг, 1996. – 288 с.; ЗЕНИТ-412DX: Руководство по эксплуатации [Электронный ресурс] // ZENITcamera. – 2000. – URL: <https://www.zenitcamera.com/mans/zenit-412dx/zenit-412dx.html> (дата обращения 16.01.2017).

¹³ Троянская Е. С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные

проблемы функциональных стилей / АН СССР, Каф. иностр. яз.; отв. ред. М. Я. Цвиллинг. – М.: Наука, 1986. – С. 16–28.

¹⁴ Баженова Е. А., Котюрова М. П. Жанры научной литературы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 58.

¹⁵ Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 238 с.



разноаспектным рассмотрением и решением какой-либо актуальной научной проблемы¹⁶. Жанр научно-популярной речи, как и другие жанры научно-популярного подстиля, нацелен на популяризацию научных знаний в доступной форме, ориентирован на широкую аудиторию [21]. Близкая цель – облегчить адресату понимание информации – осуществляется в жанре руководства (инструкции), «поскольку научно-техническая информация предлагается реципиентам-неспециалистам»; при этом информативная функция в жанре руководства дополняется директивной (инструктивной)¹⁷.

Анализируемые переводы в целом сохраняют коммуникативную цель исходного текста за счет нередко почти дословного перевода: *To remove the battery from the charger, lift slightly in the direction of the arrow* (подстрочный перевод: *Чтобы извлечь батарею из зарядного устройства, слегка приподнимите в направлении стрелки*) = официальный перевод: *Чтобы вынуть батарею из зарядного устройства, слегка приподнимите ее в направлении, указанном стрелочкой*. В особенности эта тенденция характерна для перевода научно-популярной речи: *...but as a background for the following considerations I shall remind you briefly of some of the main features of the development* (подстрочный перевод: *...но в качестве фона для последующих соображений я напомню вам вкратце о некоторых из главных особенностей этого развития*) = официальный перевод: *...но в качестве фона для дальнейших рассуждений я напомню вам вкратце некоторые из главных особенностей этого развития*.

В анализируемых переводных текстах преимущественно не изменяются авторские интенции, конкретные коммуникативные намерения: *Naturally, the purpose of the horizontal well is to increase the reservoir contact area* (подстрочный перевод: *Естественно/конечно, целью горизонтальной скважины является повышение площади контакта с коллектором*) = официальный перевод: *Конечно, цель горизонтальной скважины заключается в увеличении контактной поверхности с коллектором*. Переводная научно-техническая монография сохраняет характерную для исходного текста яркую модальность (проявляющуюся в большом количестве слов и словосочетаний, указывающих на отношение автора к сообщаемой информации: *probably/вероятно, naturally/конечно, important/важно, normally/как правило, typically/обычно, как правило*), не типичную для русского научного текста. Лишь в некоторых случаях переводчики нейтрализуют модальные интенции автора исходного текста, используя прием опущения, тем самым приближая переводной текст к стилистическим нормам языка перевода: *Moreover, we assume that the fracture has an infinite conductivity* (подстрочный перевод: *Кроме того, мы предполагаем, что трещина имеет бесконечную проводимость*) = официальный перевод: *Кроме того, трещина имеет бесконечную проводимость*; *Many water injection wells are known to have uniform-flux fractures* (подстрочный перевод: *Многие водонагнетательные скважины, как известно, имеют трещины однородного потока*) = официальный перевод: *Многие водонагнетательные скважины имеют трещины с однородным потоком*. В связи с небольшим

¹⁶ Баженова Е. А., Котурова М. П. Жанры научной литературы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 59.

¹⁷ Моцанская Е. Ю., Киндеркнехт А. С. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 7 (25), Ч. I. – С. 134–137.



количеством таких трансформаций по параметру «коммуникативная цель» анализируемая переводная монография не всегда соответствует нормам научного стиля русского языка, в частности особенностям жанра научно-технической монографии.

Стремление переводчиков руководств сохранить коммуникативную цель исходных текстов также в некоторых случаях приводит к нарушению норм принимающего языка, к неблагозвучности переводного текста: *Increasing the number of pictures that can be taken* (подстрочный перевод: *Увеличение количества снимков, которые могут быть сделаны*) = официальный перевод: *Увеличение количества снимков, которые могут быть сделаны*; *Handle and store your camera carefully and sensibly* (подстрочный перевод: *Используйте и храните свою камеру аккуратно и разумно*) = официальный перевод: *Аккуратно и разумно обращайтесь с камерой, храните ее надлежащим образом*. В данных случаях видим, что дословный перевод, позволяющий переводчикам полностью сохранить коммуникативные задачи исходного текста, приводит к грамматическим и лексическим ошибкам: злоупотребление пассивной конструкцией в первом случае (более удачным представляется вариант перевода с помощью безличного предложения «которые можно сделать») и нарушение лексической сочетаемости во втором случае: вместо не характерного для русского языка словосочетания «разумно обращайтесь» предпочтительнее было использовать словосочетание «бережно обращайтесь» (ср. с текстом русскоязычной инструкции: *Фотоаппарат – точный оптико-механический прибор. обращайтесь с ним бережно*).

Таким образом, видим, что по жанровому параметру «коммуникативная цель» переводы монографии и руководства в большей степени сохраняют особенности исходного научного текста, что приводит к нарушению лексических, грамматических, жанровых, стилистических норм принимающего языка.

Почти без изменений передаются на русский язык все коммуникативные установки текста научно-популярной речи: *To avoid misunderstanding, however, it is essential to note that...* (подстрочный перевод: *Во избежание недоразумений, тем не менее/однако, важно отметить, что...*) = официальный перевод: *Во избежание недоразумений важно, однако, отметить, что...* Однако в данном случае нарушения жанровых норм не наблюдаются, по своей коммуникативной цели переводная научно-популярная речь полностью соответствует этому жанру в русском языке (ср. фрагмент речи русскоязычного автора: *Нужно отметить, что в конце прошлого и в начале этого столетия во Франции делались наиболее интересные работы по магнетизму*). По всей видимости, данный факт объясняется тем, что из анализируемых жанров научно-популярный жанр речи является самым свободным, не жестким по композиционно-содержательной структуре.

Образ автора и адресата. Как известно, для англоязычного научного текста характерно более индивидуализированное взаимодействие автора и адресата, общение носит более личный характер. Авторы текстов на английском языке ведут достаточно активный диалог со своим читателем, постоянно обращаются к реципиенту¹⁸. В текстах переводов

¹⁸ Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

монографии и руководства данное взаимодействие обычно нейтрализуется, язык перевода более «сухой» по сравнению с исходным текстом. В следующих примерах видим, что переводчики убирают обращения автора к читателю, удаляя из перевода некоторые слова и словосочетания или заменяя их менее эмоциональными вариантами:

– *Before you start to use your new camera, please read these instructions carefully to enjoy optimum performance and a longer service life* (подстрочный перевод: *Перед тем как начать использовать новую камеру, пожалуйста, внимательно прочитайте* эти инструкции, чтобы *наслаждаться* оптимальной производительностью и более длительным сроком службы) = официальный перевод: *Перед началом использования нового фотоаппарата внимательно прочтите* данное руководство для *обеспечения* оптимальной эффективности и длительного срока службы;

– *Note that external casing packers may not hold pressure differentials that are required for propped fracture treatments* (подстрочный перевод: *Обратите внимание, что внешние пакеры обсадной колонны могут не выдержать перепадов давления, которые необходимы для расклинивания гидроразрыва пласта*) = официальный перевод: *Важно при этом помнить, что наружные пакеры для обсадных колонн могут не выдерживать разницу давлений, требуемую для проведения гидроразрыва пласта с расклинивающим агентом* (ср. текст русскоязычной монографии: Следует также помнить, что в высокопродуктивных коллекторах сосредоточена еще значительная часть запасов горизонта Д);

– *A careful observation of Equation 2–2 tells us...* (подстрочный перевод: *Внимательное наблюдение уравнения 2–2 говорит нам...*) = официальный перевод: *Анализ уравнения 2–2 показывает, что...*

В целом отмечено стремление переводчиков монографии и руководства нейтрализовать более персонализированное общение автора и адресата в англоязычных текстах. Перевод научно-популярной речи не требует таких трансформаций от переводчика, т. к. для этого жанра в русском языке тоже характерно активное общение автора и адресата. Ср.: русскоязычный текст: *Я надеюсь, что для вас будет интересно, если на основе моего многолетнего участия в этой области я вспомню о том...*; англоязычный текст: *As I shall attempt to show...* (подстрочный перевод: *Как я попытаюсь/попробую показать...*) = официальный перевод: *Как я постараюсь показать...*

Другой характерной чертой передачи параметра «образ автора и адресата», обнаруженной во всех анализируемых переводах, является тенденция учета адресата переводного текста. Основным приемом, позволяющим переводчику реализовать эту задачу, служит прием добавления: к информации исходного текста в переводном тексте добавляются дискурсивные маркеры, отражающие «процесс взаимодействия автора и читателя» [22, с. 72], – слова и словосочетания, дающие возможность более четко структурировать сложный научный текст, подчеркнуть логику высказывания, оказать необходимое воздействие на читателя: *This new system uses specially designed short mud motors* (подстрочный перевод: *Эта новая система использует специально разработанные короткие забойные двигатели*) = официальный перевод: *Кроме того, в этих системах используются специально спроектированные короткие забойные двигатели; This reduced permeability around the wellbore...* (подстрочный перевод: *Это привело к снижению проницаемости вокруг ствола скважины...*) = официальный перевод: *Это, в свою очередь, уменьшает проникновение флюида...; Thread the strap in the direction*



of the arrows (подстрочный перевод: *Пропустите ремень в направлении стрелки*) = официальный перевод: **Аккуратно вставьте ремешок в направлении, указанном стрелками.**

Также для облегчения восприятия перевода адресатом переводчики (особенно в жанрах научно-технической монографии и научно-популярной речи) добавляют в переводной текст дополнительные слова, расширяя информацию исходного текста: *Typically, it costs about 1.4 to 3 times more than a vertical well* (подстрочный перевод: *Обычно это стоит приблизительно от 1,4 до 3 раза больше, чем в вертикальной скважине*) = официальный перевод: **Типичная горизонтальная скважина дороже приблизительно в 1,4–3 раза, чем вертикальная скважина; The whole formalism which can be applied only to closed phenomena must in all such respects be considered a rational generalization of classical physics** (подстрочный перевод: *Весь формализм, который может быть применен только к замкнутым явлениям, должен во всех таких отношениях считаться рациональным обобщением классической физики*) = официальный перевод: **Во всех этих отношениях формальный аппарат квантовой механики, применимый только к замкнутым явлениям, должен рассматриваться как рациональное обобщение классической физики.**

Итак, образ автора и адресата исходного текста в переводе подвергается трансформации: по этому жанровому параметру переводные тексты соответствуют жанрово-стилистическим нормам языка перевода; фрагменты переводных текстов, отражающие проявление образа автора и образа адресата, не содержат

лексических, грамматических и стилистических ошибок. Для всех переводов характерна ориентация на адресата переводного текста.

Диктум. Жанровый параметр «диктум» – диктумное (событийное) содержание¹⁹ – при переводе научного текста подвергается трансформациям в меньшей степени, т. к. главная задача переводчика научного текста – «точно передать мысль автора»²⁰.

В анализируемых переводах жанра «научно-популярная речь» изменения диктумного содержания исходного текста отсутствуют. В переводе научно-технической монографии содержание текста подвергается некоторым трансформациям – в нескольких случаях переводчик не передает на русский язык конкретную информацию, не имеющую большого значения для российского читателя: *A few early horizontal wells have been completed open hole but the present trend is away from using open hole completions, except in formations such as Austin Chalk* (подстрочный перевод: *Несколько ранних горизонтальных скважин были завершены открытым стволом, но современная тенденция находится далеко от использования открытых завершений отверстий, за исключением образований, таких как Austin Chalk*) = официальный перевод: **Некоторое время назад горизонтальные скважины заканчивались открытым стволом, но в настоящее время этот метод используется реже.**

Наиболее значительные изменения диктума исходного текста выявлены в переводах текстов жанра «руководство»: здесь используется не только прием опущения (удаление частей текста, которые относятся к адресатам

¹⁹ Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып. 1. – С. 95.

²⁰ Агузарова К. К. Особенности перевода английского научно-технического текста // Труды молодых ученых. – 2010. – № 2. – С. 175.

(покупателям, потребителям) из других государств); но и прием замены – актуальная для адресатов информация, непосредственно связанная с обслуживанием предмета руководства, заменяется российскими реалиями.

Лингвостилистические особенности.

Для текстов научного стиля на обоих языках характерны такие стилистические черты, как безэмоциональность, безличность, объективность, точность, логичность, ясность и т. п. [21; 23]. Исследователи отмечают, что, несмотря на сходство лингвостилистических особенностей научной речи на русском и английском языках, для английского научного текста характерны проявления образности, меньшая строгость в употреблении терминов, нарушения требования логичности, присутствие элементов эмоциональности²¹. В теории и практике перевода сложилась система переводческих решений, направленных на сглаживание указанных различий и приведение переводного текста в соответствие с нормами научного стиля русского языка: опущения, добавления, синонимические замены²². В целом в анализируемых в нашем исследовании переводах используются общепринятые переводческие решения:

– нейтрализация исходного текста за счет удаления или замены лексических единиц: *For the latest information, please visit the Olympus website* (подстрочный перевод: *Для получения самой последней информации, пожалуйста, посетите веб-сайт Olympus*) = официальный перевод: *Новейшая информация об этом находится на веб-сайте Olympus*;

– стилистическая замена – замена нейтральных или разговорных слов английского языка словами, более характерными для научного стиля русского языка: *This also tells us that the...* (подстрочный перевод: *Это также говорит нам о том, что...*) = официальный перевод: *Становится очевидно, что...; Indeed, it was taken for granted that our sense organs...* (подстрочный перевод: *В самом деле / Действительно / Ну и ну!, это было нечто само собой разумеющееся, что наши органы чувств...*) = официальный перевод: *Считалось очевидным и не требующим доказательства, что наши органы чувств...*;

– соблюдение грамматических особенностей научного стиля русского языка за счет морфологических и синтаксических трансформаций: *However, the best way to handle this completion problem is to design a well path slightly up-dipping or down-dipping, depending upon the reservoir mechanism* (подстрочный перевод: *Тем не менее, лучшим способом регулировать эту проблему заканчивания является разработать траекторию скважины с уклоном слегка вверх-вниз, в зависимости от механизма коллектора*) = официальный перевод: *Тем не менее, лучший способ преодоления таких проблем – проектирование профиля скважины с незначительным уклоном вверх или вниз, в зависимости от свойств коллектора* – глаголы исходного текста в переводе традиционно заменены отглагольными существительными; *If a horizontal well is drilled in such a reservoir, the damage due to horizontal wells will be larger than that in the vertical well. This is because horizontal drilling takes a longer time*

²¹ Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

²² Козеренко Е. Б. Проблема эквивалентности языковых структур при переводе и семантическом выравнивании параллельных текстов // Компьютерная

лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2006». – М.: Изд-во РГТУ, 2006. – С. 252–258.



than vertical drilling, resulting in a conical-shape damage zone (подстрочный перевод: *Если горизонтальная скважина пробурена в таком коллекторе, ущерб из-за горизонтальных скважин будет больше, чем в вертикальной скважине. Это происходит потому, что горизонтальное бурение занимает больше времени, чем вертикальное бурение, что приводит к зоне повреждения конической формы*) = официальный перевод: *Если в таком коллекторе бурится горизонтальная скважина, повреждение коллектора будет более значительным, т. к. горизонтальная скважина бурится дольше, чем вертикальная, и это приводит к конической форме поврежденной зоны – два предложения исходного текста объединены в одно.*

Заключение

Таким образом, в результате выполненного сопоставительного жанрового анализа можно сделать вывод, что жанровые параметры научного текста оказывают влияние на перевод, при этом степень влияния зависит, в первую очередь, от композиционно-смысловой организации текста: жанры с «жесткой» структурой требуют большего количества изменений текста, жанры с «мягкой» структурой в процессе перевода почти не претерпевают жанровых трансформаций.

В целом при переводе научных текстов профессиональные переводчики преимущественно придерживаются «жанрово-стилистической нормы перевода». Наиболее четко соблюдается традиция передачи лингвостилистических характеристик текста: они приводятся в соответствие со стилистическими нормами русского языка. Жанрообразующие па-

раметры «образ автора и адресата», «диктумное содержание» в переводном тексте также претерпевают изменения с учетом особенностей жанров в принимающем языке. Жанровые трансформации по параметру «образ автора и адресата» при переводе английского научного текста на русский язык, в первую очередь, связаны с нейтрализацией персонализированного общения участников коммуникации, характерного для английской научной речи. Трансформации по параметру «диктумное содержание» обусловлены связью содержания текста с реальной действительностью и в большей степени проявляются в жанре руководства. По параметру «коммуникативная цель» жанровых трансформаций, по нашим наблюдениям, оказывается недостаточно (в отношении текстов с более «жесткой» структурой): переводчики стремятся почти полностью сохранить коммуникативную цель исходного текста, что может приводить к нарушению языковых (лексических и грамматических) и жанрово-стилистических норм языка перевода. Для того чтобы цель научного текста была полностью реализована в принимающем языке, переводчик должен учитывать все жанровые особенности текста в языке перевода: не только образ автора и адресата, диктум и лингвостилистические характеристики, но и коммуникативную цель. В связи с этим необходимо обучать будущих переводчиков профессиональному (лингвистическому) жанровому анализу, формировать у них «жанровое мышление»²³ и вырабатывать приемы «жанрового перевода».

Несомненно, главным залогом успешного перевода научного текста являются знания переводчиком лексики конкретной предметной области на обоих языках [18; 24; 25],

²³ Шмелева Т. В. Жанроведение? Генристика? Генология? // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. – М.: Лабиринт, 2007. – С. 62–67.



однако немаловажную роль играет представление о специфике речевого жанра: для осуществления качественного перевода профессиональный переводчик научного текста должен обладать жанровой компетенцией, т. е.

знать особенности речевого жанра в родном и иностранном языках и быть способным учитывать их при переводе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Koven M.** Interviewing: Practice, ideology, genre, and intertextuality // *Annual Review of Anthropology*. – 2014. – Vol. 43. – P. 499–520. DOI: <http://dx.doi.org/10.1146/annurev-anthro-092412-155533>
2. **Orts M. A.** Power distance and persuasion: The tension between imposition and legitimation in international legal genres // *Journal of Pragmatics*. – 2016. – Vol. 92. – P. 1–16. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2015.11.009>
3. **Parkinson J.** The Student Laboratory Report Genre: A Genre Analysis // *English for Specific Purposes*. – 2017. – Vol. 45. – P. 1–13. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.esp.2016.08.001>
4. **Курьянович А. В.** Парадигмальность жанра в зеркале предпочтений современной лингвистики (из опыта анализа *online-петиций* как особой разновидности эпистолярных текстов) // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2016. – № 2. – С. 150–159. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1602.13>
5. **Кочеткова М. О., Тубалова И. В.** Динамика развития блога как жанра дискурса блогосферы: социолингвистический аспект // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2014. – № 1 (27). – С. 39–52. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/19986645/27/4>
6. **Дементьев В. В.** Теория речевых жанров и актуальные процессы современной речи // Вопросы языкознания. – 2015. – № 6. – С. 78–107.
7. **Abbaszadeh Z.** Genre-Based Approach and Second Language Syllabus Design // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2013. – Vol. 84. – P. 1879–1884. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.07.052>
8. **Vorobyova L. V., Kazakova O. A., Frik T. B.** Journalistic Texts in Training Russian as Foreign Language: Genre-Oriented Approach // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2015. – Vol. 215. – P. 112–117. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.583>
9. **Кшеновская У. Л., Стародубцева А. В.** Языковые лакуны в публицистическом тексте и способы их элиминирования в процессе перевода // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2016. – № 4. – С. 154–166. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1604.14>
10. **Sdobnikov V.** In Defense of Communicative-Functional Approach to Translation // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2016. – № 231. – P. 92–98. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.076>
11. **Merakchi K., Rogers M.** The Translation of Culturally Bound Metaphors in the Genre of Popular Science Articles: A Corpus-Based Case Study from Scientific American Translated into Arabic // *Intercultural Pragmatics*. – 2013. – Vol. 10, Issue 2. – P. 341–372. DOI: <http://doi.org/10.1515/ip-2013-0015>
12. **Косицкая Ф. Л.** Обучение письменному переводу с опорой на речевой жанр // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2013. – Вып. № 9 (137). – С. 131–136.



13. **Stepanova V. V.** Translation Strategies of Legal Texts (English-Russian) // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2017. – Vol. 237. – P. 1329–1336. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2017.02.218>
14. **Ilynska L., Ivanova O., Senko Z.** Rhetoric of Scientific Text Translation // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2016. – Vol. 231. – P. 84–91. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.075>
15. **Abdelaty R. M.** Abbreviations in Specialized Texts and the Problem of their Translation into Arabic – A Model Based on Technical Texts // *Lebende Sprachen*. – 2015. – Vol. 60, Issue 1. – P. 177–191.
16. **Barbosa M. M. V.** Specialized corpora as a translation resource: Analysis of the thematic chains and its textual markers in scientific papers on neuromuscular diseases in pediatrics // *Onomazein*. – 2013. – Vol. 27, Issue 1. – P. 78–100.
17. **Gajda R.** The Phenomenon of Translation Cloud // *Language and Culture*. – 2016. – № 2 (8). – P. 31–38. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/24109266/8/3>
18. **Rogozhkin S. E., Mitchell P. J.** Specifics of Academic Text Translation Strategy // *Language and Culture*. – 2016. – № 2 (8). – P. 75–82. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/24109266/8/8>
19. **Achkasov A. V.** Generic Integrity and Generic Shifts in Translation // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. – 2015. – № 12. – P. 2802–2811. DOI: <http://dx.doi.org/10.17516/1997-1370-2015-8-12-2802-2811>
20. **Гричин С. В., Демешкина Т. А.** Авторизация в тексте научного произведения: когнитивно-дискурсивный аспект // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. – 2016. – № 6 (44). – С. 5–19. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/19986645/44/1>
21. **Жирова И. Г.** К вопросу о совмещении элементов научной, научно-публицистической и научно-популярной речи в стилистике и семантике научной статьи // *Вестник Московского государственного областного университета*. – 2016. – № 2. – С. 41–46. DOI: <http://dx.doi.org/10.18384/2310-712X-2016-2-41-46>
22. **Резанова З. И., Когут С. В.** Функционирование дискурсивных маркеров в научном тексте: этнокультурные и дискурсивные детерминации // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. – 2016. – № 1 (39). – С. 62–79. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/19986645/39/6>
23. **Klimova B.** Scientific Prose Style and its Specifics // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2013. – Vol. 83. – P. 52–55. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.06.011>
24. **Balliu C.** Training Translation Students to Understand Medical Texts: Some Reflections // *Panacea*. – 2013. – Vol. 14, Issue 38. – P. 275–279.
25. **Sharkas H.** The Effectiveness of Targeted Subject Knowledge in the Teaching of Scientific Translation // *The Interpreter and Translator Trainer*. – 2013. – Vol. 7, Issue 1. – P. 51–70. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2013.798843>



DOI: [10.15293/2226-3365.1702.11](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1702.11)

Olga Anatolievna Kazakova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Russian as Foreign Language, Institute of Humanities, Social Sciences, and Technologies, National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation.

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-4795-2389>

E-mail: kazakovaoa@tpu.ru

Ekaterina Aleksandrovna Golovacheva, Postgraduate Student, Senior Instructor, Department of Russian as Foreign Language, Institute of Humanities, Social Sciences, and Technologies, National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation.

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-2744-8767>

E-mail: eagolovacheva@tpu.ru

Tatyana Borisovna Frik, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Russian as Foreign Language, Institute of Humanities, Social Sciences, and Technologies, National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation.

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-1406-0616>

E-mail: tfrik@tpu.ru

SPEECH GENRES IN THE ASPECT OF TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF SCIENTIFIC TEXTS)

Abstract

Introduction. *The paper focuses on actual scientific areas in theory of speech genres and translation. The current study aims to propose solutions to theoretical and practical problem of speech genre role in translation. This paper is intended to identify genre forming factors of scientific text influencing translation.*

Materials and Methods. *The current study is implemented on materials of three genres referring to different types of scientific texts: scientific-technical monograph (scientific texts), popular scientific speech (popular scientific texts), and user's guide (documentary texts (scientific and business)). Speech genre is considered as a model of statement; its specificity is formed by a set of genre's characteristics. Genre analysis of the original English texts, the official translations, and Russian texts of respective genres has been conducted; a comparison of the official and interlinear translations has been undertaken; the cases of discrepancies between the official and interlinear translation on the main genre parameters such as the communicative goal, the image of the author and the recipient, dictum, and linguistic features have been also discussed.*

Results. *Genre transformations and modification of genre-forming parameters of the original text (taking into account the features of these parameters specific to genre of host language) often made by scientific text translators have been described. It was discovered that the translators seek to preserve in translation the communicative purpose and the communicative goals of the original text (i.e. do not apply the necessary genre transformation according to the genre-forming parameter), which leads to disorders of language, genre, and stylistic norms of the host language.*



Conclusions. All genre-formed parameters of the scientific text have an impact on translation: professional translators use the genre transformation in accordance with the common genre and stylistic translation rules. The degree of influence of genre-forming parameters on translation primarily depends on the type of compositional and semantic organization of scientific text: genres with 'fixed' structure require more genre transformations; genres with 'loose' structure do not need genre transformations. There is the problem of genre-oriented training of professional translators at present.

Keywords

Speech genre; scientific style; academic text; translation; translation transformations; communicative purpose; author; recipient; Russian; English.

REFERENCES

1. Koven M. Interviewing: Practice, Ideology, Genre, and Intertextuality. *Annual Review of Anthropology*. 2014, vol. 43, pp. 499–520. DOI: <http://dx.doi.org/10.1146/annurev-anthro-092412-155533>
2. Orts M. A. Power Distance and Persuasion: The Tension Between Imposition and Legitimation in International Legal Genres. *Journal of Pragmatics*. 2016, vol. 92, pp. 1–16. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2015.11.009>
3. Parkinson J. The Student Laboratory Report Genre: A Genre Analysis. *English for Specific Purposes*. 2017, vol. 45, pp. 1–13. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.esp.2016.08.001>
4. Kur'janovich A. V. Multiparadigmatic Character of the Petition Genre in the Mirror of Modern Linguistics (An Analysis of Online-Petitions as a Special Kind of Epistolary Texts). *Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin*. 2016, no. 2, pp. 150–159. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1602.13> (In Russian)
5. Kochetkova M. O., Tubalova I. V. Development of the Blog as a Genre of the Blogosphere Discourse: the Sociolinguistic Aspect. *Tomsk State University Journal of Philology*. 2014, no. 1 (27), pp. 39–52. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/19986645/27/4> (In Russian)
6. Dementyev V. V. «Speech Genre» Theory and Actual Processes in Contemporary Speaking. *Voprosy Jazykoznanija*. 2015, no. 6, pp. 78–107. (In Russian)
7. Abbaszadeh Z. Genre-Based Approach and Second Language Syllabus Design. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2013, vol. 84, pp. 1879–1884. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.07.052>
8. Vorobyova L. V., Kazakova O. A., Frik T. B. Journalistic Texts in Training Russian as Foreign Language: Genre-Oriented Approach. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2015, vol. 215, pp. 112–117. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.583>
9. Kshenovskaja U. L., Starodubseva A. V. Language Lacunae in Journalistic Text and Ways of Eliminating Them in Translation. *Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin*. 2016, no. 4, pp. 154–166. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1604.14> (In Russian)
10. Sdobnikov V. In Defense of Communicative-Functional Approach to Translation. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2016, vol. 231, pp. 92–98. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.076>
11. Merakchi K., Rogers M. The Translation of Culturally Bound Metaphors in the Genre of Popular Science Articles: A Corpus-Based Case Study from Scientific American Translated into Arabic. *Intercultural Pragmatics*. 2013, vol. 10, issue 2, pp. 341–372. DOI: <http://doi.org/10.1515/ip-2013-0015>



12. Kositckaya F. L. Teaching Translation Based on the Speech Genre. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*. 2013, no. 9 (137), pp. 131–136. (In Russian)
13. Stepanova V. V. Translation Strategies of Legal Texts (English-Russian). *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2017, no. 237, pp. 1329–1336. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2017.02.218>
14. Ilynska L., Ivanova O., Senko Z. Rhetoric of Scientific Text Translation. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2016, vol. 231, pp. 84–91. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.075>
15. Abdelaty R. M. Abbreviations in Specialized Texts and the Problem of their Translation into Arabic – A Model Based on Technical Texts. *Lebende Sprachen*. 2015, vol. 60, issue 1, pp. 177–191.
16. Barbosa M. M. V. Specialized Corpora as a Translation Resource: Analysis of the Thematic Chains and its Textual Markers in Scientific Papers on Neuromuscular Diseases in Pediatrics. *Onomazein*. 2013, vol. 27, issue 1, pp. 78–100.
17. Gajda R. The Phenomenon of Translation Cloud. *Language and Culture*. 2016, no. 2 (8), pp. 31–38. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/24109266/8/3>
18. Rogozhkin S. E., Mitchell P. J. Specifics of Academic Text Translation Strategy. *Language and Culture*. 2016, no. 2 (8), pp. 75–82. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/24109266/8/8>
19. Achkasov A. V. Generic Integrity and Generic Shifts in Translation. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. 2015, no. 12, pp. 2802–2811. DOI: <http://dx.doi.org/10.17516/1997-1370-2015-8-12-2802-2811>
20. Grichin S. V., Demeshkina T. A. Evidentiality in the Text of a Research Work: a Cognitive-Discursive Aspect. *Tomsk State University Journal of Philology*. 2016, no. 6 (44), pp. 5–19. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/19986645/44/1> (In Russian)
21. Zhironova I. Academic, Publicistic and Popular Scientific Elements in Stylistics and Semantics of Scholarly Paper. *Bulletin of Moscow State Region University*. 2016, no. 2, pp. 41–46. DOI: <http://dx.doi.org/10.18384/2310-712X-2016-2-41-46> (In Russian)
22. Rezanova Z. I., Kogut S. V. The functioning of discourse markers in the academic text: ethnocultural and discursive determinations. *Tomsk State University Journal of Philology*. 2016, no. 1 (39), pp. 62–79. DOI: <http://dx.doi.org/10.17223/19986645/39/6> (In Russian)
23. Klimova B. Scientific Prose Style and its Specifics. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2013, vol. 83, pp. 52–55. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.06.011>
24. Balliu C. Training Translation Students to Understand Medical Texts: Some Reflections. *Panacea*. 2013, vol. 14, issue 38, pp. 275–279.
25. Sharkas H. The Effectiveness of Targeted Subject Knowledge in the Teaching of Scientific Translation. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2013, vol. 7, issue 1, pp. 51–70. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2013.798843>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. (CC BY 4.0).